
INDEX.

(To look the full description of the equivalent term in Spanish).

A

Abrogate / **Derogación**

Accessory Contract / **Contratos accesorios**

Accounting Audit / **Auditoría contable**

Accounting / **Contabilidad**

Addendum (Singular)/ **"Addenda"** (Plural): (del latín) Que se adhiere o añade. En contratos vigentes se agregan o aclaran los derechos y obligaciones entre las partes

Ad-Hoc (latín) = Propio, específicamente para algo

Ad-Mesuram = Según su medida

Adjudgment / **Adjudicación**

Administrative Law / **Derecho Administrativo**

Ad-Valorem = Según su valor

Advanced Payment Bond / **Fianza de anticipo**

Affidavit: Declaración ante notario.

Affiliate/Subsidiary / **Afiliada/Subsidiaria**

Agency Conflict / **Conflicto de Agencia**

Agenda / **Orden del día ("El" -No "la")**

Agrarian Law / **Derecho Agrario**

Agreement / Amendment / Arrangement / Contract / **Convenio**

Aleatory Contract / **Contrato aleatorio**

Alternative dispute resolution (ADR) / **Medios Alternativos de Solución de Controversias (MASC)**

Amortization / **Amortizar**

and Company, & Co / **"Y compañía / Y Cía."**

Annual Percentage Rate (A.P.R.) / **CAT** / Costo Anual Total de un crédito o financiamiento.

Antitakeover measures/Shark repellents

Appraisal /**Valuación**

APPRI (Agreement On The Reciprocal Promotion And Protection Of Investments)

“Acuerdos para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones”

Area / **Zona**

Assignment /**Cesión**

Asymmetric Information /**Asimetría de información**

Assets /**Activo**

Assumptions /**Presunciones**

ATM, Automatic Teller Machine /**Cajero Automático**

Attorney at Law /**Abogado Litigante**

Attorney in fact /**Mandatario**

Attorney-in-fact /**Apoderado**

Auction /**Subasta**

Audit /**Auditoría**

Auditor /**Auditor**

Availability Window /**Ventana de disponibilidad**

B

B2B (Business to Business): Transacción entre compañías

B2C (Business to Consumer): Transacción de una compañía con un cliente

Back Office

Bail for the sustainability of supply/Bid Bond /**Fianza de sostenimiento de oferta**

Balance Sheet /**Balance General**

Bankruptcy /**Concurso mercantil**

Bankruptcy /**Quiebra**

Benchmarking: Estudio comparativo contra competidores de la misma industria o sector, para determinar posición actual, y detectar fortalezas y áreas de oportunidad.

Beneficiary/Payee /**Beneficiario**

Benefit /**Beneficio**

Bilateral Contract /**Contrato bilateral**

Billion /**Billón**

Black Knight (Antitakeover measures): Despertar el interés de compra por un tercero, para incrementar el precio

Board of Directors /**Consejo de administración**

Board of Managers /**Consejo de gerentes**

Bonds Issued to Promoters /**Bonos del fundador**

Brand /**Marca**

Brewing /**Erogación**

Brokerage house / **Casa de bolsa**

Building /**Inmueble**

Burden, Lien /**Gravamen**

Business Corporation /**Sociedad mercantil**

Business Judgement Rule /**Criterio de negocios**

Business Law /**Derecho de los Negocios**

Business Market /**Mercado**

Businesses /**Negocios**

BYOD, Bring your own Device /**Trae tu propio dispositivo de TI**

C

CANIETI: Cámara Nacional de la Industria Electrónica de Telecomunicaciones y Tecnologías de la Información

Capital/Principal /**Capital**

Cash Cows **Producto Vaca**

Casuistical /**Casuística/o**

Certificate of Ordinary Participation /**CPO**/: Certificado de Participación Ordinaria.

Certificate of Real Estate Participation /**CPI**/: Certificado de Participación Inmobiliaria

Check /**Cheque**

Civil Law **Derecho Civil**

Civil Society /**Sociedad civil**

Clauses/ Sections /**Cláusulas**

Cluster /Clúster

Code /Código

Colleague body /Cuerpo colegiado

Commercial Folio /Folio mercantil

Commercial Law /Derecho Mercantil o Comercial

Commercial Notary Public for Commercial transactions / Corredor público

Committee /Comité

Commutative Contract /Contrato conmutativo

Company/Enterprise /Empresa

Compliance Officer /Oficial de cumplimiento

Compromise Capital /Capital suscrito

Compromise /Transigir

Conflict of interest / Conflicto de intereses (interés)

Consensual /Consensual

Consensual Agreement /Contrato consensual

Consignment sales / Consignación (mercantil)

Constituent/Incorporation /Escritura constitutiva *Deed*

Consumer Price Index (CPI) /INPC/ Índice Nacional de Precios al Consumidor.

Continuing Performance Contract /Contrato de tracto sucesivo

Contract Management /Administración de Contratos

Contract of adhesion/ Standard-form Agreement /Contrato de adhesión

Contract/ Agreement /Contrato

Convertible Stock /Convertibles, acciones

Co-obligaton /Obligación solidaria

Cooperative /Sociedad cooperativa

Coparcenary/Joint-Ownership /Coproiedad

Copyright /Derechos de autor

Corporate Governace /Gobierno Corporativo

Corporate Law /Derecho Corporativo

Corporate Networth /Capital social

Corporate Purpose /Objeto social

Corporate Social Responsibility (CSR) / **Responsabilidad social corporativa (RSC)**

Corporation / **Sociedad anónima**

Corporation / **Corporación**

Cost-Benefit Relationship / **Costo/Beneficio** (Relación)

Counterclaim / **Recusar**

Court Costs / **Costas**

Covenants

Credit / **Crédito**

Credit Operations / **Operaciones de crédito**

Credit Rating Agencies / **Calificadoras (de riesgos)**

Criminal Law / **Derecho Penal**

Crossborder Zone / **Zona Transfronteriza**

Crown Jewel Divestiture (Antitakeover measures): Deshacerse de los activos y compañías más valiosas

Currency Meltdown / **Devaluación**

Custom / **Costumbre**

D

DDP (Incoterms): Precio considerando entrega en el lugar designado por el comprador

Deed / **Escritura pública**

Defrayed / **Expensado** (gastos provistos)

Demergers / **Escisión de las sociedades**

Depository Receipts / **Certificados de depósito**

Depositions / **Comparecer**

Development Banking Institution / **Banca de Desarrollo**

Disclaimer / **Alcance de responsabilidad**

Disposal / **Enajenación**

Dissident / **Disidente**

Dissolution / **Disolución**

Divest, Divestment/Divestiture / **Desinversión**

Dividend /**Dividendo**

Dividend Right Share /**De goce, acciones**

Doctrine /**Doctrina**

Dog Product /**Producto Perro**

E

Easement /**Servidumbre**

EBITDA /**UAFIDA**

Economic Law /**Derecho Económico**

Economics /**Economía**

EDI (Electronic Data Interchange): Intercambio electrónico de datos

Effectiveness /**Eficacia**

Efficiency /**Eficiencia**

Emolument /**Emolumento**

Empowerment /**Potenciación o empoderamiento**

Ending Options /**Arrendamiento “Opciones terminales”**

Endorsement /**Endoso**

Enterprise, Company /**Empresa**

Enterprise Resource Planning “E.R.P.”

Entity/Organization /**Ente**

Entrepreneur Law /**Derecho Empresarial**

Escrow Account: Cuenta de dinero para un uso o fin específico.

Ethics /**Ética**

Eviction /**Evicción**

Exchange Rate / **Tipo de Cambio**

Exhaustive /**Exhaustiva**

Extraordinary General Meeting /**Asamblea general extraordinaria**

F

Factoring /**Factoraje**

Fair Market Value /**Valor de mercado**

Family Board /**Consejo de familia**

Fee /**Comisión**

Finances /**Finanzas**

Financial Accounting /**Contabilidad Financiera**

Financial Engineering /**Ingeniería financiera**

Financial Law /**Derecho Financiero Privado**

Financial Ratios /**Razones Financieras**

Financial Rental/ Financial Lease /**Arrendamiento financiero**

Fixed Assets /**Activo Fijo**

Fixed Capital /**Capital fijo**

FOB (Incoterms) /**Libre a bordo (LAB)**

Foreing currency /**Divisa**

Forensic Audit /**Auditoría Forense**

Formal Agreement /**Contrato formal**

Forward Looking Approach /Vision /**Visión**

Franchise /**Franquicia**

Fraud /**Fraude**

G

GAAP (General accepted accounting principles) /**NIF**

GAAP: ("Generally Accepted Accounting Principles") Principios Contables
Generalmente Aceptados.

GDP/Gross Domestic Product /**PIB: producto interno bruto**

General Broadest Power of Attorney /**Poder General Amplísimo**

General Counsel, Counsellor, /Abogado Director jurídico

General Information /Generales (Datos generales)

General Power of Attorney for Administrative/Ordinary Acts /Poder General para **Actos de Administración**

General Power of Attorney for Collections and Litigation /Poder General para **Pleitos y Cobranzas**

General Power of Attorney /Poder general

General Power of Attorney to Perform Ownership Acts /Poder General para **Actos de Dominio**

General Power of Attorney to sign Securities /Poder General para **Títulos de Crédito**

General Principles of Law /Principios Generales del Derecho (PGD)

Globalization /Globalización (económica)

Good Faith /Buena fe

Good Corporate Governance /Buen Gobierno Corporativo (BGC)

Goodwill /Crédito mercantile

Government Bonds /Valor Gubernamental

Government Permit /Concesión

Grantor /Mandante

Gratuitous Contract /Contrato gratuito

Gross National Product /PNB

Gross-up /Netear.

Guarantee Complaint/Performance Bond /Fianza de cumplimiento de contrato

Guarantee /Garantía

Guarantee/ Bond /Fianza

H

Hard Cash /Numerario

Hardware, Software / Tecnología, Servicios

Harm/Damage (Consequential, Incidental damages) /Daño

Harmony /Orgánica

Holding/Parent Company /**Controladora**/Tenedora

/

ICC (International Chamber of Commerce) /**Cámara Internacional de Comercio**

IFRS / International Financial Reporting Standards” /**NIIF**

Inalienable /**Inalienable**

Income Tax /**ISR/IETU**

Incoterms /**Términos de cotización (precio)**

Independent Director /**Consejero Independiente**

Induction Session / **Sesión de Inducción**

Industrial or Labor Stock /**De industria, acciones**

Industrial Property Mexican Institute /**IMPI**

Inflation /**Inflación**

Information technology contract /**Contrato informático**

Infraestructure Funds /**CKD’s**

Innominate or Atypical Contract /**Contrato innominado o atípico**

Instant Contract /**Contratos instantáneos**

Instructed /**Instruido**

Intangible Assets /**Activo Intangible**

Integrity, Honesty /**Probidad**

Intellectual Property /**Propiedad Intelectual**

Intelligence /**Inteligencia**

Interbank Interest Rate / **TIIE**

Interest Rate / **Tasa de interés**

Internal Rate of Return (IRR) / **TIR**

Intuitu Personae

Institutional Investor / **Inversionistas institucionales**

Insurance / **Seguro**

Invoice /**Factura**

Ipsa facto (latín): Inmediatamente

ISBN: “International Standard Book Number” /**Número estándar internacional de**

libro.

ISO: (“International Organization for Standardization”) /Organización Internacional para la Estandarización.

Issuer /Emisora (Emisor)

IT: Information & Technology, Information technology /TI’s, Tecnologías de la Información.

J

Joint Venture Agreement /*Joint Venture*, contrato de

Joint-Venture (Kind of) /Asociación en Participación, contrato de

Journal of Notarial Acts/Notary Record Book /Protocolo

Judicial Auction /Remate Judicial

Jurisdiction /Jurisdicción

K

Know-how/ “saber cómo hacer algo”

Know Your Customer (KYC) / Conoce a tu cliente

L

Labor Union /Sindicato de trabajadores

Labour Law /Derecho Laboral o del Trabajo

Lack of Capacity /Falta de Personalidad

Law & Economics /Análisis Económico del Derecho

Law Firm /Despacho de abogados

Law /Derecho

Lawyer /Abogado

Leading Rate /Tasa líder

Lease agreement /Arrendamiento, contrato de

Leassee-tenant /Arrendatario/Inquilino

Lecturer / **Abogado** Catedrático
Legal Audit / **Auditoría legal**
Legal Entity / **Persona moral (o Jurídica Colectiva)**
Legal Fiction / **Ficción Jurídica**
Legal Opinion / **Opinión legal**
Legal Person / **Persona Jurídica**
Legal Report / **Dictamen legal**
Legal Vehicle / **Vehículo jurídico** / *Legal Strategy*
Lessor/Landlord / **Arrendador**
Letter of Credit / **Carta de crédito**
Letter of Intention / **Carta de intención**
Leverage / **Apalancamiento**
Liability / **Pasivo**
LIBOR: (“*London InterBank Offered Rate*”)
License / **Licencia**
Limited Liability Company (L.L.C.) / **Sociedad de responsabilidad limitada**
Limited Power of Attorney / **Poder especial**
Limited Vote Share / **De voto limitado, acciones**
Line of Credit / **Apertura de crédito**
Liquid Assets/Working Capital / **Activo Circulante/activo líquido**
Listed Securities / **Valores**
Lobbying / **Cabildeo**
Loss/Injury/Detriment / **Perjuicio**

M

M&A/ Mergers and Acquisitions / **Fusiones y Adquisiciones**
Main Contract / **Contrato principal**
Management / **Administración**
Management Audit / **Auditoría administrativa**

Management Responsibility /Responsabilidad gerencial
Managerial Accounting /Contabilidad Administrativa
Mark-to-market
Market Segmentation /Segmentación del Mercado
Marketing /Mercadotecnia
Master Agreement /Contrato maestro
Master in Business Administration (MBA) /Maestría en Administración
Majority or Main Shareholder /Accionista Mayoritario
Merger /Fusión de las sociedades
Metrology /Metrología
Mexican Corporate Law /Ley General de Sociedades Mercantiles (LGSM)
Mexican Information & Technology Industry Association, A.C /AMITI
Mexican Official Standard /NOM
Minutes /Actas
Mission /Misión
Mitigate/Alleviate/Moderate /Mitigar
Monopoly/Trust/Cartel /Monopolio
Moral Hazard /Riesgo Moral
Mortgage /Hipoteca
Mortgage certificates secured by real estate /Certificado de Participación Inmobiliaria (CPI)
Motivation /Motivación
MOU/ Memorandum of understanding /Memorándum de entendimiento

N

Name /Appellation /Denominación
Natural Monopoly /Monopolio “Natural”
Negotiable Instruments /Títulos de crédito
Net Present Value /Valor Presente Neto

Nominate or Typical Contract /Contrato nominado o típico

Non-bank bank /SOFOM

Non-Competitive Agreement /Contrato/Cláusula de Exclusividad

Non-disclosure Agreement/ Confidentiality Agreement /Convenio/Contrato de confidencialidad

Non foreign investment clause /Cláusula de exclusión de extranjeros/

Norm, Rule /Norma

Notary /Fedatario

Notary Public /Notario Público

Novation /Novación

O

Officer /Directivo

Onerous Contract /Contrato oneroso

Operating Lease/Lease /Arrendamiento operativo/ordinario/civil

Ordinary Interest /Interés

Ordinary Shares/ Common Stock /Ordinarias/comunes, acciones

Organic (part) /Orgánica (parte), de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos

Organization /Organización

Outsourcing /Tercerización.

P

P.E.R.T. ("Program Evaluation and Review Technique") /Ruta crítica

P.O.S./Point of Sale" (terminal) /Terminal punto de venta

Packaging /Embalaje

Pacta Sunt Servanda: "lo pactado obliga"

Pacto de cuota litis: Pago de honorarios de acuerdo a los resultados obtenidos.

Paid Capital /Capital exhibido/pagado

Paradigm /Paradigma

Paralegal: Técnico del Derecho (no profesional)

Pari-passu (latín): En iguales condiciones.

Partnership. /Asociación civil

Partnership/Association/Union /Sociedad

Payback /Plazo de recuperación

Payroll /Nómina

Pecuniaria (o) = En dinero (“*Pecus*”, en latín = “*ganado*”, riqueza)

Pecuniary Limited Liability /Límite de responsabilidad

Penalty/Punishment /Pena/Penalidad

Piercing the corporate veil: “*Develando, quitando el velo corporativo*”

Planning /Planear

Pledge /Prenda

Poison pills (Antitakeover measures) /Adquirir financiamiento gravoso respecto al mercado.

Ponzi scheme /Esquema de Ponzi

Portfolio /Cartera

Power of attorney /Mandato

Preamble /Proemio

Precedence, Priority /Prelación

Precedent /Jurisprudencia

Preemptive Right/ Right of First Refusal /Derecho del Tanto

Preferred Stock /Preferentes, acciones

Premium /Guante

Pricing /Precio

Principle /Dogma

Private Agreement /Contrato privado

Private International Law /Derecho Internacional Privado

Private Law /Derecho Privado

Product /Producto

Profit /Lucro

Profit /Rentabilidad

Profits /Ganancias

Promissory Note /Pagaré

Promotion /Promoción

Property and Commerce Public Registry /R.P.P. y del C.

Proxy Letter /Carta Poder

Public Company /Empresa pública

Public Financial Law /Derecho Financiero Público

Public Agreement /Contrato público

Public International Law /Derecho Internacional Público

Public Law /Derecho Público

Q

Quality /Calidad

Question marks/Problem Child Product: Producto Interrogante

Quid pro quo / (en latín) "Qué por qué"

Quorum **Quórum**

R

R&D"Research & Development

Real Contract /Contrato real

Real Estate /Bienes inmuebles

Real Estate Folio /Folio Real

Rebús sic Stantibus: (latín), "estando así las cosas"

Recitals /Declaraciones

Reconvention /Reconvenir

Registration /Inmatriculación

Regulations /Reglamento

Regulatory Costs /Costos de regulación

REITS (Real Investment Trust) /FIBRA (Fideicomiso de Inversión en Bienes Raíces)

Related person/party /**Persona relacionada**

Res Inter Alios Acta /la situación sólo afecta a las partes).

Res Perit Dominus: la cosa parece para su dueño.

Resilient /**Resiliencia**

Resolution /**Extinción, Disolución**

Restricted Área /**Zona Restringida**

Retroactive Effects /**Retrotraer**

Return on Assets/ROA: Retorno sobre Activos

Return on Equity/ROE /**Rentabilidad financiera**

Return on Investment/ROI: Retorno sobre lo invertido

Reverse discrimination /**Discriminación inversa/**

Revocation /**Revocación**

Right of Preference /**Derecho de Preferencia**

Right, Law, Title /**Derecho**

Risk /**Riesgo**

Risk Assessment

Risk Management /**Administración de Riesgos**

Royalties /**Regalías**

S

Safe harbor (Antitakeover measures) /Adquirir una empresa altamente regulada.

Sanction /**Sanción**

Scrutineer /**Escrutador**

Seizure of property /**Embargo**

Self-regulation /**Autoregulación**

Sensory Information /**Información sensitiva**

Settlement /**Finiquito**

Settlement /**Liquidación/ Pay-off**

Severability /**Mancomunar**

Share below Par Value /**Bajo par, precio de las acciones**

Share with no Nominal value /Acciones sin valor nominal

Share/Shares /Acción(es)

Shareholder /Accionista

Shareholder Agreement /Acuerdo entre los socios

Shareholder/Stockholder /Accionista.

Shareholder's general meeting /Asamblea general de accionistas (ordinaria)

Shares above Par Value /Sobre par, *precio de las acciones*

Shares at Par Value /A la par, *precio de las acciones*

Shares with Nominal value /Acciones con valor nominal

Sheets “Fojas”

Silent Partner/Sleeping Partner / Socio capitalista

Sine qua non: Requisito/elemento esencial, “*sin el cual no es*”

Sinergy /Sinergia

Site: lugar donde estarán equipos de cómputo

Social Law /Derecho Social

Socially Responsible Company /Empresa Socialmente Responsable

Society Law /Derecho Societario

Solemn Agreement /Contrato Solemne

Solving Term /Plazo resolutorio

Sovereign /Soberano

Sovereignty /Soberanía

Standard-form agreement /Machote

Star Product /Producto Estrella

State-of-the-Art: Lo más novedoso, último, o avanzado en un campo área del conocimiento

Status quo (latín): Estado/condición que guarda actualmente

Statutes/Bylaws /Estatutos

Statutory Auditor /Comisario

Stock Exchange /Bolsa de Valores

Stock Option /Pago con acciones

Strategic Business Unit /Unidad Estratégica de Negocios

Strike /Huelga

Summary Procedure /Vía sumaria

Sustainable /Sustentabilidad

SWAP /Intercambio

T

Tailor made Contract /Contrato “Traje a la medida”

Tax Accounting /Contabilidad Fiscal

Tax basis /Base gravable

Tax Evasion /Evasión fiscal

Tax Law /Derecho Fiscal o Derecho Tributario

Taxes Impuestos

Technical Dissolution /Estado técnico de disolución

Termination /Rescisión

Thin cap, capitalization /Capitalización Delgada

to Index /Indizar

to Notarize /Protocolización

Toxic Asset /Activo De difícil o imposible cobranza

Trademark /Marca registrada

Transfer Pricing /Precio de transferencia

Transformation of Companies /Transformación de las sociedades

Travel Expenses/Travel Allowance /Viático

Treasury Bills /CETES

Trial /Juicio

Trust Agreement /Fideicomiso, contrato de

Trust Property/Trust Fund /Patrimonio fiduciario autónomo

Turn-key Construction Contract /Llave en mano, contrato de

U

Ultra vires: (latín) más allá de las facultades legales

Umbrella contract / **Contrato marco o paraguas**

Unconstitutional / **Anticonstitucional**

Unconstitutional / **Inconstitucional**

Underwriter: Intermediario colocador.

Unilateral Contract / **Contrato unilateral**

Use, Possession and Enjoyment / **Uso**

V

Value Added Tax VAT / **IVA**

Variable Capital / **Capital variable**

Vox populi, vox dei (latín): La voz del pueblo es la voz de dios

W

Waiver / **Renuncia, exoneración, exención, descargo, dispensa**

Warranty of title/Warranty of actual title / **Saneamiento para el caso de evicción/**

Wealth/Net Worth/Patrimony / **Patrimonio (Neto)**

Withholding Tax / **Retención de Impuestos**

Working Partner / **Socio industrial**

Writ / **Orden Judicial**
